

Lorena Carassai Frías

Traductora Pública de Inglés – Profesora de Inglés de Negocios
Mat. T° XV F° 481. C.A.B.A. Inscip. CTPCBA 5645.

Datos Personales

dirección: Florida 375. 2 “A”. C.A.B.A. / Roca 2049. Tigre. Buenos Aires.
cel: (5411) 15 5022-1814
e-mail: lorenacarassai@gmail.com

15/11/1975 – Soltera



Experiencia Laboral

Traductora Pública de Inglés

Diciembre 2000 – al momento

Puesto: Traductora free-lance

Descripción: Traductora para empresas del ámbito privado/público y particulares.

Informes anuales, financieros, balances, contratos comerciales (compraventa, fideicomiso, hipoteca, prenda, préstamo, acuerdos marco, restructuración de deuda, capitalización de pasivos, prefinanciación de importaciones y exportaciones, confidencialidad), estatutos sociales, actas constitutivas, emisión de títulos y acciones, poderes amplios, especiales, contratos de cobertura y canje, dictámenes oficiales, certificaciones, apostillas, patentes, partidas, títulos, analíticos terciarios y universitarios, proyectos para becas en el exterior, artículos de medicina.

Diciembre 2000 – al momento

Puesto: Profesora de Inglés de Negocios

Descripción: Clases de inglés para ejecutivos/as y abogados/as senior y junior en Estudios jurídicos de renombre, entre ellos, Allende & Brea, Hope Duggan & Silva, Mc Ewan y Asociados, Bulló, Tassi, Estebenet, Lipera, Torassa y Asociados y empresas internacionales como Dräger y Beneo-Orafti vía Skype.

Enero – marzo 2005

Puesto: Profesora de Inglés en el Exterior (EE.UU.)

Descripción: Preparación para Toefl. Asistencia *in situ* a estudiantes argentinos en doctorado sobre Historia Latinoamericana, Universidad de Indiana, Bloomington, Indiana. Traducción de *papers*, coordinación de grupos, traducción de monografías.

Experiencia en el exterior: Londres (Reino Unido)

Diciembre 2000 - Julio 2002

Empresa: Informa PLC. Telecom. & Media Group

Referencia: Stephen McGurran (Stephen.McGurran@informa.com)

Descripción: **Secretaria Bilingüe y Asistente Personal** de los empleados del departamento de Control de Crédito. Típeo. Informes, creación y modificación de bases de datos, trato con clientes, tareas de recepción, desgrabaciones. Trámites generales.

Empresa: The Big Word Recruitment

Descripción: **Intérprete y hostess** en el Centro de Exhibiciones Earl's Court. Asistencia e interpretación a hispanohablantes para la averiguación de información acerca de productos y las consiguientes transacciones comerciales.

Organización: **Municipios de Croydon, Lewisham, Camdem e Islington**

Descripción: **Traductora e intérprete.** Asistencia a inmigrantes acerca de beneficios y regulaciones pertinentes. Instrucción sobre derechos y obligaciones.

Organización: **Refugee Network Sutton**

Referencia: Afsana Aramesh (Afsoon@hotmail.com)

Descripción: Organización de la oficina. Tareas varias, *floater*. Instrucción a refugiados acerca de normas inmigratorias y subsidios disponibles.

Cientes

Estudio Mc Ewan, Roberts, Dominguez & Asociados S.C., Estudio Bulló, Tassi, Estebent, Lipera, Torassa & Asociados S.R.L., Estudio Allende & Brea, Hope, Duggan & Silva, Carlos Mainero & Cía, Beneo Latinoamérica Coordinadora Regional, CLISA – Compañía Latinoamericana de Infraestructura & Servicios, Orafiti, Farnesa, Dräger Argentina, SMC Argentina, Laboratorios Argentinos Farnesa S.A.I.C., Toolbox Digital S.A., Mercado Libre Argentina, CEYC Instituto de Idiomas, DHM Industria S.A., ADM Argentina, Barbuy Team S.A., Zurich Argentina Cía de Seguros S.A., entre otros.

Formación Académica e Inscripción a Cuerpos

Universidad del Salvador

desde 2000

Traductora Pública de Inglés.

Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires

desde 2000

Traductora Matriculada

Perito Traductora

desde 2004

Tribunales y Cámaras de Justicia de la Nación

Cursos de perfeccionamiento

Cursos de Terminología jurídico-financiera

2002, 2008, 2016, 2018

CTPCBA. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Curso de Intérprete de Conferencias

2002

CETI. Centro de Traducción e Interpretación. Interpretación a primera vista, consecutiva y simultánea.

Community Translation and Interpretation

2001

CETS. London Open College Network. Londres.

Técnicas de enseñanza en el campo del Inglés de Negocios

2000

Angloschool. Crystal Palace. Londres.